Porównanie tłumaczeń Malachiasza 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćby Edom\* powiedział: Jesteśmy rozbici, lecz znów odbudujemy ruiny, to tak mówi JAHWE Zastępów: Oni odbudują, a Ja zburzę. I nazwą ich krainą niegodziwości i ludem, na którym (ciąży) gniew JAHWE na zawsze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I choćby Edom powiedział: Jesteśmy wprawdzie rozbici, lecz znów odbudujemy ruiny, to tak mówi JAHWE Zastępów: Oni odbudują, a Ja zburzę. I nazwą ich krainą niegodziwości, ludem, na którym gniew JAHWE ciąży na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby Edom powiedział: Staliśmy się ubodzy, ale wrócimy i odbudujemy spustoszone *miejsca*, to tak mówi JAHWE zastępów: Niech oni budują, a ja zburzę; i nazwą ich granicą bezbożności oraz ludem, na który JAHWE zapałał gniewem aż na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby rzekła ziemia Edomska: Staliśmy się ubogimi, ale wrócimy się, i pobudujemy miejsca popustoszone, tedy tak mówi Pan zastępów: Niechaj oni budują, a Ja rozwalę; i nazwię ich granicą niepobożności i ludem, który sobie zbrzydził Pan aż na wiek i. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli rzecze Idumea: Jesteśmy skażeni, ale wróciwszy się zbudujemy, co jest zepsowano, to mówi JAHWE zastępów: Ci budować będą, a ja rozwalę. I nazowią je granicami niezbożności, i ludem, na który się rozgniewał JAHWE aż na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choćbyś powiedział, Edomie: Zubożeliśmy, ale odbudujemy z powrotem miejscowości zniszczone - tak [oto] mówi Pan Zastępów: Oni niech budują, Ja jednak rozwalę i będą ich nazywać granicą zła oraz ludem, względem którego Pan zapałał gniewem na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćby Edom mówił: Jesteśmy wprawdzie rozbici, lecz znowu odbudujemy ruiny, to Pan Zastępów mówi: Oni odbudują, lecz Ja zburzę; i nazwą ich krajem bezeceństwa i ludem, na który Pan zawsze się gniewa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby Edom powiedział: Ograbiono nas, ale powrócimy i odbudujemy ruiny; to jednak tak mówi JAHWE Zastępów: Choć oni odbudują, to Ja zburzę i będą ich nazywać krainą niegodziwości, ludem, na który JAHWE gniewać się będzie zawsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćbyś, Edomie, powiedział: „Jesteśmy wprawdzie rozbici, ale znów odbudujemy ruiny!”, to JAHWE Zastępów mówi: Oni odbudują, a Ja zburzę! I będą ich nazywać krainą niegodziwości i ludem, który JAHWE przeklął na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli Edom powie: ”Jesteśmy wprawdzie zniszczeni, ale odbudujemy znowu ruiny”, to Jahwe Zastępów mówi: Niech budują - Ja będę burzył. I przylgnie do nich nazwa ”kraj bezbożności”, a także: ”naród, na którym ciąży gniew Jahwe na wieki”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо скаже Ідумея: Знищено, і повернемося і заселимо спустошене. Так говорить Господь Вседержитель: Вони будуватимуть, і Я знищу. І вони будуть прозвані границями беззаконня і народом проти якого Господь вистроїться аж до віку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Edom może powiedzieć: Jesteśmy zniszczeni, ale znowu odbudujemy ruiny. Jednak tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Niech oni budują, ale Ja rozwalę, i będę ich nazywał obszarem niegodziwości; ludem, któremu WIEKUISTY złorzeczył podczas wieków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ponieważ Edom wciąż mówi: ʼZostaliśmy roztrzaskani, ale powrócimy i odbudujemy spustoszone miejscaʼ, tak rzekł JAHWE Zastępów: ʼOni będą budować, lecz ja będę burzył. A ludzie na pewno ich nazwą ”krainą niegodziwości” oraz ”ludem, który JAHWE potępił po czas niezmierzony”. |

1. 1) Edom, bratni naród Izraela, stał się niemal synonimem wrogości, zob. <x>40 20:14-21</x>; <x>50 2:8</x>; <x>300 49:7-22</x>; <x>330 25:12-14</x>; <x>370 1:11-12</x>; Ab 10-12. [↑](#footnote-ref-2)